

# RECHANTS

CHORWERK RUHR  
FLORIAN HELGATH Dirigent

---

## Gesangstexte

### OLIVIER MESSIAEN Cinq Rechants

#### I.

##### Introduction

Hayo kapri tama la li la li la ssaréno

##### Rechant

Les amoureux s'envolent Brangien  
dans l'espace tu souffles  
Les amoureux s'envolent vers les  
étoiles de la mort  
t k t k t k t k  
ha ha ha ha ha soif  
L'explorateur Orphée trouve son cœur  
dans la mort

##### Couplet

Miroir d'étoile château d'étoile Yseult  
d'amour séparé  
bulle de cristal d'étoile mon retour  
Hayoma kapritama

##### Rechant

Les amoureux s'envolent Brangien  
dans l'espace tu souffles  
Les amoureux s'envolent vers les  
étoiles de la mort  
t k t k t k t k  
ha ha ha ha ha soif  
L'explorateur Orphée trouve son cœur  
dans la mort

##### Introduktion

Hayo kapri tama la li la li la ssaréno

##### Refrain

Die Liebenden fliehn, Brangaine im  
Weltraum du atmest  
Die Liebenden fliehen, hin zu den  
Sternen des Todes  
t k t k t k t k  
Ha ha ha ha ha Durst  
Der Entdeckungsreisende Orpheus  
findet sein Herz im Tode

##### Strophe

Sternenspiegel Sternenschloss Isolde  
Von getrennter Liebe  
Sternenkristallkugel meine Rückkehr  
Hayoma kapritama

##### Refrain

Die Liebenden fliehn, Brangaine im  
Weltraum du atmest  
Die Liebenden fliehen, hin zu den  
Sternen des Todes  
T k t k t k t k  
Ha ha ha ha ha Durst  
Der Entdeckungsreisende Orpheus  
findet sein Herz im Tode

### **Couplet**

Miroir d'étoile château d'étoile Yseult  
d'amour séparé  
bulle de cristal d'étoile mon retour  
Barbe Bleu(e) château de la septième  
Hayoma kapritama  
t k t k t k t k

### **Rechant**

Les amoureux s'envolent Brangien  
dans l'espace tu souffles  
Les amoureux s'envolent vers les  
étoiles de la mort  
t k t k t k t k  
ha ha ha ha ha soif  
L'explorateur Orphée trouve son cœur  
dans la mort

### **Coda**

Hayoma kapritama  
La li la li la li la  
ssaréno

## **II.**

### **Couplet**

Ma première fois terre terre l'éventail  
déployé  
Ma dernière fois terre terre l'éventail  
refermé  
Lumineux mon rire d'ombre ma jeune  
étoile sur les fleuves  
Ha/ solo de flûte berce  
les quatre lézar(ds) en t'éloignant

### **Rechant**

Mayoma kapritama ssarimâ

### **Couplet**

Ma première fois terre terre l'éventail  
déployé  
Ma dernière fois terre terre l'éventail  
refermé  
Lumineux mon rire d'ombre ma jeune  
étoile sur les fleuves  
Ha/ solo de flûte berce  
les quatre lézar(ds) en t'éloignant

### **Strophe**

Sternenspiegel Sternenschloss Isolde  
Von getrennter Liebe  
Sternenkristallkugel meine Rückkehr  
Blaubart Schloss der siebten Pforte  
Hayoma kapritama  
t k t k t k t k

### **Refrain**

Die Liebenden fliehn, Brangaine  
im Weltraum du atmest  
Die Liebenden fliehen, hin zu den  
Sternen des Todes  
t k t k t k t k  
Ha ha ha ha ha Durst  
Der Entdeckungsreisende Orpheus  
Findet sein Herz im Tode

### **Coda**

Hayoma kapritama  
La li la li la li la  
ssaréno

## **II.**

### **Strophe**

Mein erstes Mal Erde Erde der Fächer  
ausgebreitet  
Mein letztes Mal Erde Erde der Fächer  
geschlossen  
Leuchtend mein vages Lachen mein  
junger Stern auf den Flüssen  
Ha/ Soloflöte, schaukle die vier  
Eidechsen im Weggehen

### **Refrain**

Mayoma kapritama ssarimâ

### **Strophe**

Mein erstes Mal Erde Erde der Fächer  
ausgebreitet  
Mein letztes Mal Erde Erde der Fächer  
geschlossen  
leuchtend mein vages Lachen mein  
junger Stern auf den Flüssen  
Ha/ Soloflöte, schaukle die vier  
Eidechsen im Weggehen

mano mano mano nadja lâma krîta  
makrîta mayo ma yo ma  
ma yo ma yo mata krî mata krîma  
lâdja na noma noma noma  
ma yo ma yo ma yo

### **Rechant**

Mayoma kapritama ssarimâ

### **Coda**

Mano mano mano nadja lâma krîta  
ma yo ma yo mata krî  
solo de flûte berce  
les quatre lézar(ds) en t'éloignant

### **III.**

#### **Introduction**

Ma robe d'amour mon amour  
Ma prison d'amour faite d'air léger/  
lîla lîla ma mémoire  
ma caresse  
mayoma ssari ssari man(e) thikâri

#### **Couplet**

oumi annôla oumi oumi annôla  
oumi sarî sarîsa flouti/  
cheu cheu mayoma kapritama  
kalimolimo/  
trianguillo yoma/ robe tendre  
toute la beauté paysage neuf

#### **Rechant**

Troubadour Viviane Yseult tous les  
cercles tous les yeux pieuvre de  
lumière blesse foule rose ma caresse

#### **Couplet**

oumi annôla oumi oumi annôla  
oumi sarî sarîsa flouti/  
cheu cheu mayoma kapritama  
kalimolimo/  
trianguillo yoma/ robe tendre  
toute la beauté paysage neuf

mano mano mano nadja lâma krîta  
makrîta mayo ma yo ma  
ma yo ma yo mata krî mata krîma  
lâdja na noma noma noma  
ma yo ma yo ma yo

### **Refrain**

Mayoma kapritama ssarimâ

### **Coda**

Mano mano mano nadja lâma krîta  
ma yo ma yo mata krî  
Soloflöte, schaukle die vier Eidechsen  
Im Weggehen

### **III.**

#### **Introduktion**

Mein Gewand der Liebe meine Liebe  
Mein Gefängnis der Liebe geschaffen  
aus leichter Luft/ lila lila, meine  
Erinnerung, meine Zärtlichkeit  
mayoma ssari ssari man thikâri

#### **Strophe**

oumi annôla oumi oumi annôla  
oumi sarî sarîsa flouti/  
cheu cheu mayoma kapritama  
kalimolimo/  
trianguillo yoma/ zärtliches Kleid  
so viel Schönheit neue Landschaft

#### **Refrain**

Troubadour Viviane Isolde so viele  
Kreise so viele Augen Krake des Lichts  
schmerzt rosa Andrang meine Zärtlichkeit

#### **Strophe**

oumi annôla oumi oumi annôla  
oumi sarî sarîsa flouti/  
cheu cheu mayoma kapritama  
kalimolimo/  
trianguillo yoma/ zärtliches Kleid  
so viel Schönheit neue Landschaft

**Rechant**

Troubadour Viviane Yseult tous les  
cercles tous les yeux pieuvre de  
lumière blesse foule rose ma caresse

**Couplet**

oumi annôla oumi oumi annôla  
oumi sarî sarîsa flouti/  
cheu cheu mayoma kapritama  
kalimolimo/  
yoma / sari/ Ha

**Coda**

Tous les philtres sont bus ce soir  
encore  
Ha

**IV.****Rechant**

Niokhamâ palalan(e) soukî  
mon bouquet tout défait rayonne  
Niokhamâ palalan(e) soukî  
les volets roses Oha  
amour amour du clair au sombre Oha

**Couplet**

Roma tama tama tama  
roma tama tama tama  
ssouka rava kâli vâli  
ssouka ssouka ssouka naham(e)  
kassou

**Rechant**

Niokhamâ palalan(e) soukî  
mon bouquet tout défait rayonne  
Niokhamâ palalan(e) soukî  
les volets roses Oha  
amour amour du clair au sombre Oha

**Couplet**

Roma tama tama tama  
roma tama tama tama  
ssouka rava kâli vâli  
ssouka ssouka ssouka naham(e)  
kassou

**Refrain**

Troubadour Viviane Isolde so viele  
Kreise so viele Augen Krake des Lichts  
schmerzt rosa Andrang meine Zärtlichkeit

**Strophe**

oumi annôla oumi oumi annôla  
oumi sarî sarîsa flouti/  
cheu cheu mayoma kapritama  
kalimolimo/  
yoma / sari/ Ha

**Coda**

Alle Liebestränke werden heute Abend  
wieder ausgetrunken  
Ha

**IV.****Refrain**

Niokhamâ palalan souki  
Mein zerknitterter Strauß strahlt  
Niokhamâ palalan souki  
Rosa Fensterläden Oha  
Liebe Liebe vom Licht ins Dunkel Oha

**Strophe**

Roma tama tama tama  
roma tama tama tama  
ssouka rava kâli vâli  
ssouka ssouka ssouka naham  
kassou

**Refrain**

Niokhamâ palalan souki  
Mein zerknitterter Strauß strahlt  
Niokhamâ palalan souki  
Rosa Fensterläden Oha  
Liebe Liebe vom Licht ins Dunkel Oha

**Strophe**

Roma tama tama tama  
roma tama tama tama  
ssouka rava kâli vâli  
ssouka ssouka ssouka naham  
kassou

**Rechant**

Niokhamâ palalan(e) soukî  
 mon bouquet tout défait rayonne  
 Niokhamâ palalan(e) soukî  
 les volets roses Oha  
 amour amour du clair au sombre Oha

**Couplet**

Roma tama tama tama  
 roma tama tama tama  
 ssouka rava kâli vâli  
 ssouka ssouka ssouka naham(e)  
 kassou

**Rechant**

Niokhamâ palalan(e) soukî  
 mon bouquet tout défait rayonne  
 Niokhamâ palalan(e) soukî  
 les volets roses Oha  
 amour amour du clair au sombre Oha

**Coda**

Roma tama tama tama  
 Ha mon bouquet rayonne

**V.****Introduction**

Mayoma kalimolimo Mayoma kalimolimo  
 Tes yeux voyagent dans le passé  
 Mélodi(e) solaire de corbeille courbe  
 t k t k t k t k

**Couplet**

Losangé ma fleur toujours philtre  
 Yseult rameur d'amour  
 flako flako  
 Fé(e) Viviane à mon chant d'amour  
 cercle du jour  
 hayo hayo  
 foule rose bras tendu  
 Pieuvre aux tentacules d'or  
 Persé(e) Méduse l'abeille l'alphabet  
 Majeur

**Refrain**

Niokhamâ palalan souki  
 Mein zerknitterter Strauß strahlt  
 Niokhamâ palalan souki  
 Rosa Fensterläden Oha  
 Liebe Liebe vom Licht ins Dunkel Oha

**Strophe**

Roma tama tama tama  
 roma tama tama tama  
 ssouka rava kâli vâli  
 ssouka ssouka ssouka naham  
 kassou

**Refrain**

Niokhamâ palalan souki  
 Mein zerknitterter Strauß strahlt  
 Niokhamâ palalan souki  
 Rosa Fensterläden Oha  
 Liebe Liebe vom Licht ins Dunkel Oha

**Coda**

Roma tama tama tama  
 mein Strauß strahlt

**V.****Introduktion**

Mayoma kalimolimo mayoma kalimolimo  
 Deine Augen reisen in die Vergangenheit  
 Sonnenmelodie von Korb gebogen  
 T k t k t k t k

**Strophe**

Raute meine Blume noch Liebestrank  
 Isolde Ruderin der Liebe  
 flako flako  
 Elfe Viviane meinem Liebeslied  
 Kreis des Tages  
 hayo hayo  
 rosa Andrang ausgestreckter Arm  
 Krake mit goldenen Tentakeln  
 Perseus Medusa die Biene das große  
 Alphabet

### **Rechant**

Fleur du bourdon tourne à mort  
Doka doka  
Quatre lézards (la) grotte pieuvre et la  
mort  
Corolle qui mord deuxième garde à manger  
d'abord Ha

### **Couplet**

Losangé ma fleur toujours philtre  
Yseult rameur d'amour  
flako flako  
Fé(e) Viviane à mon chant d'amour  
cercle du jour  
hayo hayo  
foule rose hayo bras tendu  
l'abeille l'alphabet majeur

### **Coda**

Mayoma kalimolimo mayoma kalimolimo  
T k t k t k t k t k  
Dans l'avenir

### **Refrain**

Hummel Blume dem Tod zugewandt  
doka doka  
Vier Eidechsen (die) Höhle Krake und  
Tod  
Blumenkrone, die zuletzt beißt, behält  
zuerst etwas zum Essen Ha

### **Strophe**

Raute meine Blume noch Liebestrank  
Isolde Ruderin der Liebe  
flako flako  
Elfe Viviane meinem Liebeslied  
Kreis des Tages  
hayo hayo  
rosa Andrang hayo ausgestreckter Arm  
die Biene das große Alphabet

### **Coda**

Mayoma kalimolimo mayoma kalimolimo  
T k t k t k t k t k  
In der Zukunft

## **VICENTE LUSITANO**

### **Inviolata, integra et casta es**

Inviolata, integra et casta es Maria:  
Quae es effecta fulgida caeli porta.  
O Mater alma Christi carissima:  
Suscipe pia laudum praeconia.  
Te nunc flagitant devota corda et ora:  
Nostra ut pura pectora sint et corpora.  
Tua per precata dulcisona:  
Nobis concedas veniam per saecula.  
O benigna! O Regina! O Maria!  
Quae sola inviolata permansisti.

### **Unversehrt, unberührt und keusch bis du**

Unversehrt, unberührt und keusch bist du, Maria:  
du bist die leuchtende Pforte des Himmels.  
O gütige Mutter, liebste von Christus,  
empfange unsere frommen Lobgesänge.  
Dich flehen nun unsere Herzen und Lippen an:  
Mögen unsere Seelen und Leiber rein sein.  
Durch die süßen Klänge deiner Gebete  
gewähre uns Vergebung für immer.  
O Gütige! O Königin! O Maria!  
Du allein bist unversehrt geblieben.

## **CAROLINE SHAW**

### **Partita**

Most of the partita is wordless, but a careful consideration of vowel color has been indicated in standard IPA. The occasional spoken and sung text pulls from wall drawing directions of Sol Lewitt, square dance calls, found phrases from an urban environment, and original writing by the computer. [Caroline Shaw]

*Der größte Teil der Partita ist wortlos, aber eine sorgfältige Berücksichtigung der Vokalfarbe wurde in Standard-IPA angegeben. Der gelegentlich gesprochene und gesungene Text entstammt den Anleitungen für Wandzeichnungen von Sol Lewitt, Squaredance-Rufen, aufgeschnappten Phrasen aus einem städtischen Umfeld und Originaltexten des Computers.* [Caroline Shaw]

### **I. Allemande**

to the side  
and around  
through the middle and  
to the side

two three four  
five six seven eight  
through the mid-point  
of the line drawn from the left

allemande left and around and around  
cut the diamond allemande left  
Follow your neighbor  
grand swing thru  
sides forward and back  
Allemande left

The wall is bordered and  
divided into four equal parts  
A square divided horizontally and vertically into four equal  
parts, one gray, one yellow, one red, and one blue

A black outlined square with a red  
horizontal line from the midpoint

with a line centered on the axis between  
the midpoint of the left side and the midpoint

a red diagonal line from the lower left corner  
toward the upper right corner

fourth wall: twenty-four  
lines from the center

twelve lines from the  
midpoint of each of the sides

#thedetailofthepatternismovement

Find a way back home

Fall away

Time and time again

and around and around  
and thru allemande  
and across to the side  
and thru the middle  
and allemande

Far and near  
are all around  
round and around  
and thru  
toward you

### ***I. Allemande***

*zur Seite  
und herum  
durch die Mitte und  
zur Seite*

*zwei, drei, vier,  
fünf, sechs, sieben, acht  
durch den mittleren Punkt  
der von links gezogenen Linie*

*Allemande links und herum und herum  
durch die Raute, Allemande links  
folge deinem Nebenmann  
großer Schwung durch  
die Seiten vor und zurück  
Allemande links*

*Die Mauer ist eingefasst und  
in vier gleiche Teile geteilt  
ein Quadrat, das horizontal und vertikal in vier gleiche Teile geteilt ist  
einen grauen, einen gelben, einen roten und einen blauen Teil*

*Ein schwarz umrandetes Quadrat mit einer roten  
horizontalen Linie vom Mittelpunkt aus*

*mit einer auf der Achse zentrierten Linie zwischen  
dem Mittelpunkt der linken Seite und dem Mittelpunkt*

*eine rote diagonale Linie von der linken unteren Ecke  
in Richtung der oberen rechten Ecke*

*vierte Wand: vierundzwanzig  
Linien von der Mitte aus*

*zwölf Linien vom  
Mittelpunkt jeder der Seiten*

*#dasDetaildesMustersistdieBewegung*

*Einen Weg zurück nach Hause finden*

*Fall weg*

*Immer und immer wieder*

*und herum und herum  
und durch die Allemande  
und zur Seite hinüber  
und durch die Mitte  
und Allemande*

*Weit und nah  
sind rundherum  
herum und herum  
und hindurch  
zu dir hin*

## **II. Sarabande**

hmm ah

## **III. Courante**

hmm ah

mmb oh

## **IV. Passacaglia**

The eighty-sixth, eighty seventh and eighty-eighth points are located symmetrically across the central vertical axis of the wall, from the forty-fifth, the twenty-eighth and the sixty-fifth points, in that order

The eighty-ninth point is located halfway between the midpoint of the left side and a point halfway between the center of the wall and the lower left corner

The sixty-fifth point is located where two lines would cross if one were drawn from the sixty-fourth point to the lower right corner and a second line were drawn from the twenty-eighth point to a point halfway between the midpoint of the right side and the lower right corner

The fifty-ninth point is located halfway between the eighth point and a point halfway between the midpoint of the bottom side and the lower right corner and the midpoint of the right side and the midpoint of the right side

The eighty-fourth point is located above the fifth and the twenty-sixth points by a distance equal to the distance between the fifth and the twenty-sixth points and the twenty-sixth points

The sixty-sixth point is located at a distance from the twenty-seventh point toward the middle sprinkler pipe equal to the distance between the ninth and the forty-fourth points.

The forty-fourth point is located where a line drawn from the thirty-fourth point through the first point would cross a line from the thirty-fifth point to a point halfway between the midpoint of the right side and the lower right corner

The forty-first point is located halfway between the fortieth point and the midpoint of the bottom side.

## **IV. Passacaglia**

*Der sechsendachtzigste, der siebenundachtzigste und der achtundachtzigste Punkt liegen symmetrisch auf der vertikalen Mittelachse der Wand, ausgehend vom fünfundvierzigsten, achtundzwanzigsten und fünfundsechzigsten Punkt, in dieser Reihenfolge.*

*Der neunundachtzigste Punkt liegt auf halbem Wege zwischen dem Mittelpunkt der linken Seite und einem Punkt auf halbem Wege zwischen der Mitte der Wand und der unteren linken Ecke.*

*Der fünfundsechzigste Punkt liegt an der Stelle, an der sich zwei Linien kreuzen würden, wenn eine Linie vom vierundsechzigsten Punkt zur rechten unteren Ecke und eine zweite Linie vom achtundzwanzigsten Punkt zu einem Punkt auf halbem Weg zwischen dem Mittelpunkt der rechten Seite und der rechten unteren Ecke gezogen würde.*

*Der neunundfünfzigste Punkt liegt auf halbem Wege zwischen dem achten Punkt und einem Punkt auf halbem Wege zwischen dem Mittelpunkt der unteren Seite und der unteren rechten Ecke und dem Mittelpunkt der rechten Seite und dem Mittelpunkt der rechten Seite.*

*Der vierundachtzigste Punkt liegt über dem fünften und dem sechsundzwanzigsten Punkt in einem Abstand, der dem Abstand zwischen dem fünften und dem sechsundzwanzigsten Punkt und dem sechsundzwanzigsten Punkt entspricht.*

*Der sechsundsechzigste Punkt befindet sich in einem Abstand vom siebenundzwanzigsten Punkt zum mittleren Sprinklerrohr, der dem Abstand zwischen dem neunten und dem vierundvierzigsten Punkt entspricht.*

*Der vierundvierzigste Punkt liegt dort, wo eine vom vierunddreißigsten Punkt durch den ersten Punkt gezogene Linie eine Linie vom fünfunddreißigsten Punkt bis zu einem Punkt auf halbem Weg zwischen dem Mittelpunkt der rechten Seite und der rechten unteren Ecke schneiden würde.*